

1.	Field of study	English Philology
2.	Faculty	Faculty of Humanities
3.	Academic year of entry	2020/2021 (winter term)
4.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
5.	Degree profile	general academic
6.	Mode of study	full-time

Module: German Translation Training: Module 3, Translation in German (3)

Module code: W1-FA-TN-S2-TJN3-3

1. Number of the ECTS credits: 3

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
TN-S2-TJN3-3_K1	Jest otwarty na specyficzny charakter j. niemieckiego; potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role; jest chętny do wyrażania opinii związanych z omawianym materiałem	FA2_K02 FA2_K03	2 2
TN-S2-TJN3-3_U1	Stosuje w praktyce tłumaczeniowej poznaną wiedzę gramatyczną-leksykalną i wiadomości o specyficznych uwarunkowaniach kulturowych języka	FA2_U04 FA2_U09	3 3
TN-S2-TJN3-3_U2	Prawidłowo stosuje różnicowane środki i metod tłumaczeniowe w zależności od rodzaju tłumaczenia, tekstu wyjściowego oraz specyfiki leksykalno-gramatycznej materiału tłumaczeniowego	FA2_U04 FA2_U08	3 3
TN-S2-TJN3-3_U3	Potrafi korzystać z różnych materiałów źródłowych i tekstów równoległych celem dobrego przygotowania tłumaczenia i dalszego doskonalenia wiedzy w zakresie technik tłumaczeniowych	FA2_U04 FA2_U08	3 3
TN-S2-TJN3-3_W1	Student dysponuje wiedzą o metodach pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych oraz rozumie związki między kulturą a językiem	FA2_W08	3

3. Module description

Description	<p>W czasie kursu studenci poznają różne strategie i techniki tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie. W trakcie zajęć doskonalona jest także poprawność w posługiwaniu się strukturami gramatyczno-leksykalnym języka niemieckiego. Studenci wyczuleni zostają na znaczenie związków między kulturą i językiem oraz rolę struktur idiomatycznych w procesie tłumaczenia. Poszczególne sprawności tłumaczeniowe doskonalone są na bazie autentycznych teksów niemieckich i polskich (głównie prasowych, częściowo literackich, a popularnonaukowych w zakresie medycyny i techniki). Ważne znaczenie ma porównywanie struktur języka niemieckiego oraz polskiego celem uniknięcia tłumaczeń nienaturalnych, zbyt dosłownych pod względem gramatycznym i leksykalnym oraz kulturowym. Przeprowadzane ćwiczenia służą też doskonaleniu znajomości języka niemieckiego do poziomu przynajmniej C1</p>
--------------------	--

Prerequisites	znajomość języka niemieckiego na poziomie B2
----------------------	--

4. Assessment of the learning outcomes of the module

code	type	description	learning outcomes of the module
TN-S2-TJN3-3_w_1	zaliczenie	na podstawie ćwiczeń tłumaczeniowych wykonywanych w trakcie zajęć, udziału w dyskusjach o problemach tłumaczeniowych, przygotowania materiału tłumaczeniowego w domu (częściowo pisemnie, częściowo ustnie) oraz pracy tłumaczeniowej wykonanej w trakcie zajęć na koniec semestru	TN-S2-TJN3-3_K1, TN-S2-TJN3-3_U1, TN-S2-TJN3-3_U2, TN-S2-TJN3-3_U3, TN-S2-TJN3-3_W1

5. Forms of teaching

code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
TN-S2-TJN3-3_fs_01	practical classes	ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstów polskich i niemieckich, analiza wybranych problemów gramatycznych i leksykalnych oraz kulturowych, prezentacja i praktyczne doskonalenie różnych technik tłumaczeniowych	30	przygotowanie dodatkowych tłumaczeń, lektura uzupełniająca	30	TN-S2-TJN3-3_w_1